Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem jeśli właśnie są którzy są nazywani bogowie czy to w niebie czy to na ziemi tak jak są bogowie liczni i panowie liczni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż są tak zwani bogowie,\* czy to w niebie, czy na ziemi – jak też jest wielu bogów i wielu panów –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem jeśli właśnie są nazywani bogami czy to w niebie, czy to na ziemi, jak właśnie są bogowie liczni i panowie liczni, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem jeśli właśnie są którzy są nazywani bogowie czy to w niebie czy to na ziemi tak, jak są bogowie liczni i panowie liczni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chociaż są tak zwani bogowie, w niebie czy na ziemi — a jest takich bogów i panów rzeczywiście wielu — to jednak: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo chociaż są tacy, którzy są nazywani bogami, czy to na niebie, czy na ziemi — bo wielu jest bogów i wielu panów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choć są, którzy bogami nazywani bywają i na niebie, i na ziemi: (jakoż jest wiele bogów i wiele panów.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem choć są, które bogi zowią, bądź w niebie, bądź na ziemi (jakoż jest wiele bogów i wiele panów), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A choćby byli na niebie i na ziemi tak zwani bogowie – jest zresztą mnóstwo takich bogów i panów – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo chociaż nawet są tak zwani bogowie, czy to na niebie, czy na ziemi, i dlatego jest wielu bogów i wielu panów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A choćby nawet byli tak zwani bogowie czy to w niebie, czy to na ziemi – jest zresztą mnóstwo takich bogów i panów – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż mówi się o bogach w niebie i na ziemi, a nawet że jest wielu bogów i panów, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nawet jeśli są tak zwani bogowie czy to na niebie, czy to na ziemi — jak rzeczywiście jest wielu „bogów” i wielu „panów” — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chociaż niektórzy mówią o istnieniu bogów na niebie i na ziemi tak, jakby było wielu bogów i wielu panów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż mówi się o istnieniu bogów czy to na niebie, czy to na ziemi - jakby rzeczywiście było wielu bogów i panów - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо і є так звані боги чи то на небі, чи то на землі, - оскільки є багато богів і багато панів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nawet czy to w Niebie, czy na ziemi są nazywani bogami, czyli jak gdyby są liczni bogowie oraz liczni panowie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawet jeśli są tak zwani bogowie, już to w niebie, już to na ziemi - bo w istocie "bogów" i "panów" jest w bród - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo chociaż są tacy, których zwą ”bogami”, a czy to w niebie, czy na ziemi, jako że jest wielu ”bogów” i wielu ”panów”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy uważają za bogów różne rzeczy na niebie i na ziemi—takich bóstw i panów jest wiele. |

1. 1) <x>230 96:5</x>; <x>340 5:4</x>; <x>600 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)